

ЕЛЕЦКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ им. И.А. БУНИНА



УТВЕРЖДАЮ

Директор института филологии

/Артемова Ю.В./

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Б1.В.01.01 Профессионально-ориентированный перевод (английский язык)

Направленность (профиль): 45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Профессионально ориентированный перевод

Квалификация (степень): Магистр

Форма обучения: очная

Институт: филологии

Кафедра: романо-германских языков и перевода

	очная форма	очно-заочная форма	заочная форма
Курс	12		
Семестр/триместр	1234		

Лекции	52		
Лабораторные занятия			
Практические (семинарские) занятия	66		
в т. ч. практическая подготовка	8		
Форма(ы) промежуточной аттестации	Экзамен 0,3 Экзамен 0,3 Зачет Зачет с оценкой		
Контроль	18		
Иные формы работы			
Самостоятельная работа	223, 4		

Всего часов: 360

Трудоемкость: 10 зачетных единиц.

Разработчик(и) рабочей программы:

Кандидат филологических наук, доцент

Ю.А. Трегубова

I. ОРГАНИЗАЦИОННО-МЕТОДИЧЕСКИЙ РАЗДЕЛ

Цель изучения дисциплины: формирования профессиональной переводческой компетенции; выработка практических навыков профессионально-ориентированного перевода; развитие межкультурной компетенции с целью повышения эффективности межкультурной коммуникации в сфере профессиональной деятельности.

Задачи изучения дисциплины:

1. ознакомить студентов с последовательностью и содержанием работы над текстом при выполнении профессионально-ориентированного перевода;
2. выработать навык переводческого анализа специального текста (предпереводческий анализ и комментарий переводческих решений);
3. способствовать совершенствованию навыков владения иностранным языком, в частности расширению лексического диапазона на занятиях по профессионально-ориентированному переводу.

Место дисциплины в структуре ОПОП: вариативной части (части, формируемой участниками образовательных отношений) блока Б1. Дисциплины (модули).

Планируемые результаты обучения по дисциплине:

Код компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Планируемые результаты обучения по дисциплине
ПКС-1	Знать: – основные особенности выполнения перевода в рамках рабочих языковых пар в ситуациях межкультурного взаимодействия в сфере профессиональной коммуникации	Знает: – стилевые и функциональные аспекты перевода характерные для разных профессиональных областей деятельности; прагматический, лингвистический и функциональный аспекты профессионально-ориентированных текстов;
	Уметь: – использовать языковые средства для достижения коммуникативных целей в процессе перевода в сфере профессиональной коммуникации	Умеет: – демонстрировать способность оценивать выполненный практический перевод различных профессионально-ориентированных текстов; – профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала; – осуществлять предпереводческий анализ текста.
	Владеть: – навыками профессионального перевода в ходе взаимодействия с участниками межъязыкового взаимодействия.	Владеет: – методикой предпереводческого анализа текста и подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в печатных и электронных источниках; – широким словарным запасом из

		<p>разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь;</p> <p>– системой знаний о социокультурных традициях и требованиях, предъявляемых к различным типам текстов в англоязычных странах.</p>
ПКС-2	<p>Знать:</p> <p>– основные требования к выполнению устного последовательного и зрительно-устного перевода с соблюдением всех норм эквивалентности.</p>	<p>Знает:</p> <p>– основные виды перевода и переводческие трансформации при выполнении устного последовательного и зрительно-устного перевода.</p>
	<p>Уметь:</p> <p>– осуществлять устный последовательный перевод и перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.</p>	<p>Умеет:</p> <p>– осуществлять следующие виды перевода: полный письменный перевод, реферативный, аннотированный перевод, устный перевод с листа текстов специальной направленности;</p> <p>– использовать основные методы лексической, грамматической и стилистической трансформации в процессе устного последовательного перевода и перевода с листа;</p>
	<p>Владеть:</p> <p>– навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода.</p>	<p>Владеет:</p> <p>– английским языком как средством профессионального общения и профессиональными навыками осуществления перевода с листа и последовательного перевода.</p>

II. СОДЕРЖАНИЕ И ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ

с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу

Очная форма обучения

№ п/п	Наименование разделов и тем	Всего	Аудиторные занятия			Сам. раб.
			ЛК	ПЗ	ЛБ	
	Раздел 1. Основы теории профессионально-ориентированного перевода.	36	3	3		30
1.	Тема 1. Цель и основные задачи курса «Профессионально-ориентированный	12	1	1		10

	перевод». Понятие «перевод». Основные принципы перевода. Основы научной теории перевода.					
2.	Тема 2. Виды переводоведения в зависимости от предмета исследования. Эквивалентность перевода. Типология переводов.	12	1	1		10
3.	Тема 3. Предпереводческий анализ и постредактирование перевода профессионально-ориентированного текста.	12	1	1		10
4.	Раздел 2. Переводческий практикум. Лексические трудности профессионально-ориентированного перевода.	68,7	18	18		32,7
5.	Тема 1. Перевод терминологии, безэквивалентной лексики.	22	6	6		10
6.	Тема 2. Особенности перевода сокращений, аббревиатур.	23	6	6		11
7.	Тема 3. Фразеологические особенности профессионально-ориентированных текстов.	23,7	6	6		11,7
8.	<i>Форма отчетности</i>	Экзамен 0, 3				
9.	<i>Контроль</i>	9				
10.	<i>Итого за 1 семестр</i>	108	18	18		62,7
11.	в т.ч. практическая подготовка					
12.	Раздел 3. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного	98,7	18	18		62,7

	перевода					
13.	Тема 1. Теоретические аспекты грамматики специального текста.	14	2	2		12
14.	Тема 2. Особенности перевода артикля, личных местоимений.	20	4	4		12
15.	Тема 3. Перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности.	20	4	4		12
16.	Тема 4. Неличные формы глагола: причастные и инфинитивные конструкции. Герундий.	20	4	4		12
17.	Темы 5. Сложноподчинённые предложения. Сложносочинённые предложения. Условные предложения.	22,7	4	4		14,7
18.	<i>Форма отчетности</i>	Экзамен 0,3				
19.	<i>Контроль</i>	9				
20.	<i>Итого за 2 семестр</i>	108	18	18		62,7
21.	в т.ч. практическая подготовка					
22.	Раздел 4. Стилистические особенности перевода профессионально-ориентированного текста	72	16	16		40
23.	Тема 1. Особенности перевода экономических текстов	10	2	2		6
24.	Тема 2. Особенности перевода научно-технических текстов	10	2	2		6
25.	Тема 3. Особенности перевода юридических текстов	13	3	3		7
26.	Тема 4. Особенности перевода публицистических текстов	13	3	3		7
27.	Темы 5. Особенности перевода медицинских	13	3	3		7

	текстов					
28.	Тема 6. Особенности перевода деловой документации	13	3	3		7
29.	<i>Форма отчетности</i>					
30.	<i>Итого за 3 семестр</i>	72	16	16		40
31.	в т.ч. практическая подготовка					
32.	Раздел 5.	72		14		58
33.	Тема 1. Переводческий практикум. Перевод профессионально-ориентированных текстов.	72		14		58
34.	<i>Форма отчетности</i>					
35.	<i>Итого за 4 семестр</i>	72		14		58
36.	в т.ч. практическая подготовка					
37.	Итого	118	52	66		259, 4

**Очно-заочная форма обучения
Не реализуется**

**Заочная форма обучения
Не реализуется**

III. ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Текущая аттестация проводится в форме контрольной работы.

Типовой вариант контрольной работы

Задание 1. Выполните перевод терминов в специальном тексте, поясните способ перевода терминологии.

NATURAL GAS

Gas is more difficult to store than oil mainly because its volume at normal temperature and pressure is 1,000 times that of oil for the same amount of energy content. In small densely populated countries like the United Kingdom, when coal was the main source of fuel in the early twentieth century, an infrastructure was built to distribute gas from coal throughout the country using a pipeline system from the gas plants to homes in major towns and cities.

When North Sea gas was discovered, the system was modified and a pipeline system was created from the onshore terminals to domestic consumers. The system stores gas by increasing the pressure in the main pipeline. Storage is also created by pumping gas back into depleted oil and gas reservoirs. As North Sea reserves of oil and gas decline and gas is imported to the UK, storage is becoming more important. Where pipeline systems are not available, gas is distributed for domestic use in pressurized containers as propane

or butane, known as liquefied petroleum gas (LPG). The liquefied gas is stored in cylindrical or spherical containers at refineries and terminals and can be transported by road to residential storage tanks or in smaller exchangeable cylinders. All storage must take into account dangers of overheating in accidental fires which can cause containers to explode. By cooling petroleum gas to -162 DC, it condenses to a liquid and 1/600th of its volume. This is called liquefied natural gas (LNG). The method is used for bulk transport of gas and is carried out at plants usually close to the source of the gas. LNG can be transported over long distances by special tankers by road or sea. It is stored at the LNG plant and at its destination in special insulated storage tanks. Russia has the largest reserves of natural gas in the world and transports most of its gas by pipeline.

Задание 2. Выполните полный письменный перевод специального текста.

Rules of the road

Rules of the road and driving etiquette are the general practices and procedures that road users are required to follow. These rules usually apply to all road users, though they are of special importance to motorists and cyclists. These rules govern interactions between vehicles and with pedestrians. The basic traffic rules are defined by an international treaty under the authority of the United Nations, the 1968 Vienna Convention on Road Traffic. Not all countries are signatory to the convention and, even among signatories, local variations in practice may be found. There are also unwritten local rules of the road, which are generally understood by local drivers.

As a general rule, drivers are expected to avoid a collision with another vehicle and pedestrians, regardless of whether or not the applicable rules of the road allow them to be where they happen to be.

In addition to the rules applicable by default, traffic signs and traffic lights must be obeyed, and instructions may be given by a police officer, either routinely (on a busy crossing instead of traffic lights) or as road traffic control around a construction zone, accident, or other road disruption.

These rules should be distinguished from the mechanical procedures required to operate one's vehicle.

Вопросы к экзамену (1 семестр, очная форма обучения)

Теоретические вопросы:

1. Цель и основные задачи курса «Профессионально ориентированный перевод».
2. Понятие «перевод». Основные принципы перевода.
3. Основы научной теории перевода.
4. Виды переводоведения в зависимости от предмета исследования.
5. Эквивалентность перевода.
6. Типология переводов.
7. Принцип стилистической адаптации при переводе.
8. Переводческие трансформации.
9. Предпереводческий анализ и постредактирование перевода профессионально-ориентированного текста.

10. Лексические трудности профессионально ориентированного перевода.
11. Перевод терминологии, безэквивалентной лексики.
12. Особенности перевода сокращений, аббревиатур.
13. Фразеологические особенности профессионально ориентированных текстов.

Практическое задание:

1. Выполните предпереводческий анализ, составьте глоссарий терминов к данному тексту. Выполните полный письменный перевод следующего специального текста.

Текст 1.

NANOCOMPUTERS IN A BOTTLE.

UCLA scientist James Heath and his Hewlett Packard collaborators Stan Williams and Phil Kuekes hope to grow computers in chemical solution by building up arrays of atoms or molecules (at first in two-dimensional planes but later in three-dimensional volumes) linked together with tiny wires, perhaps eventually carbon nanotubes. Such a computer could be tiny (smaller than a sand grain), energy efficient (10,000 times more so than current silicon computers), and capable of new tricks, such as being able to sense and respond to its environment through chemically activated switches. Implementing a chemically assembled computer will depend on a high degree of defect tolerance in the wiring, unlike today's microprocessors which require wiring perfection. Presently the UCLA-HP group will be doing rudimentary calculations with a computer including some components at the nano and others at the micro level. An all-nano computer performing simple computations, Heath believes, is a couple of years away. Serious applications would follow years later. Heath (310-825-2836, heath@chem.ucla.edu) will report on nanocomputers at the AVS meeting.

Текст 2.

Professional Rights and Responsibilities

...Professors, guided by deep conviction of the worth and dignity of the advancement of knowledge, recognize the special responsibilities placed upon them. Their primary responsibility to their subject is to seek and to state the truth as they see it. To this end they devote their energies to developing and improving scholarly competence. They accept the obligation to exercise critical self-discipline and judgment in using, extending and transmitting knowledge. They practice intellectual honesty.

As teachers, professors encourage the free pursuit of learning in their students. They hold before them the best scholarly standards of their disciplines. They demonstrate respect for the student as an individual, and adhere to their proper role as intellectual guides and counselors. They make every reasonable effort to foster honest academic conduct and to assure that their evaluation of students reflects true merit.

Вопросы к экзамену (2 семестр, очная форма обучения)

Теоретические вопросы:

1. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода
2. Теоретические аспекты грамматики специального текста.

3. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода: особенности перевода артикля, личных местоимений.
4. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода: перевод атрибутивных словосочетаний, передача модальности.
5. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода: неличные формы глагола: причастные и инфинитивные конструкции.
6. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода: герундий.
7. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода: сложноподчинённые предложения.
8. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода: сложносочинённые предложения.
9. Грамматические проблемы профессионально-ориентированного перевода: Условные предложения.

Практическое задание:

1. Выполните предпереводческий анализ, определите основные грамматические проблемы следующего специального текста. Выполните полный письменный перевод текста.

Текст 1.

Income Statement History

The importance of the income statement has only recently been recognized. Before the early years of the 1900s, most companies did not publish income statements. It was believed that financial statement users needed to see the company's financial position on the balance sheet.

Earning power was considered to be less important than the amounts of assets and liabilities. In fact, the only way to determine a company's net income was to look at the change in retained earnings for the year. No information was provided about revenues or individual expense items. Placing little emphasis on income statement was probably appropriate for the statement users of that time, since their main consideration was often the adequacy of assets that could be foreclosed on if the company failed to pay its debts.

As stock market investors became common users of financial statements and as bankers became less inclined to foreclose on assets, the balance sheet lost some of its importance and the income statement became the primary consideration of statement users. In addition, increased emphasis was placed on the income statement by the growing number of investors in large companies. As ownership widened, the gap between ownership and management also widened, and owners knew less about the daily operations of the business. They then required an income statement to ascertain the results of operations.

Текст 2.

Teacher's Labor Contract XXX State Technical University

City of XXX

XXX State Technical University (hereinafter «University»), represented by Rector Yuri Ivanov and John William Smith, PhD (first, middle, last name, and degrees awards —

hereinafter «Teacher»), agree to sign the following contract with provisions and terms listed below:

1. Teacher: John William Smith, (first, middle, last name) is employed with University in rank of Teacher, Department of: American Studies, for teaching English, and including all the usual and customary duties associated with said position.

2. Teacher vows to:

2.1. Faithfully execute the duties described in Point 1, above, and to abide by the rules outlined in the University Charter.

2.2. Observe reasonable rules of personal behavior and conduct and to abide by the items enumerated and detailed within this contract.

2.3. Inform the University and the Department of all instances in which teacher is unable to perform his/her respective duties.

3. Teacher's Rights:

3.1. To choose appropriate methods of teaching as he/she sees fit and to ensure the satisfactory academic progress of the students within his/her charge.

3.2. To make use of the University's equipment and teaching aids, as such are available within the University.

3.3. Other rights, as specified and agreed to by the parties.

4. University vows to:

4.1. Ensure all facilities are reasonably maintained in a condition suitable for the performance of Teacher's duties, as described within this contract.

4.2. Inform Teacher of alterations to Teacher's schedule and to the curriculum, etc., as become necessary.

4.3. Not demand additional duties beyond those delineated within contract.

4.4. Ensure a safe working environment for Teacher, in accordance with the laws and regulations of Russia.

4.5. Keep Teacher informed and updated as to his/her rank and status within the University, in accordance with standards adopted by the National Education Board of the Russian Federation (adopted 15 September 1993, No. 207).

Вопросы к зачету (3 семестр, очная форма обучения)

Теоретические вопросы:

1. Особенности перевода экономических текстов.
2. Особенности перевода научно-технических текстов.
3. Особенности перевода юридических текстов.
4. Особенности перевода публицистических текстов.
5. Особенности перевода медицинских текстов.
6. Особенности перевода деловой документации.

Практическое задание: Выполните письменный перевод специального текста.

How Cars Make Smoke

In the 1940s, residents of Southern California began to notice an atmospheric condition that obscured their vision, irritated their eyes, and hindered their breathing. It was dubbed "smog", an etymological mixture of "smoke" and "fog", although its actual

constitution was far more complicated. A major contributor to air pollution in Southern California was the exhaust from cars and trucks, a fact vehemently denied by the automobile industry until it was irrefutably proven by Arie Haagen-Smit at the California Institute of Technology in the early 1950s. Today, cars and light trucks account for about 60 percent of smog-creating emissions in the region, so any successful effort to reduce air pollution has to take full account of the emissions produced by the region's large vehicle population.

Motor vehicle emissions are converted to smog through a series of chemical reactions that occur in the presence of sunlight. Uncontrolled vehicles produce the constituents of smog in a number of ways: through the venting of vaporized gasoline, the emission of gases from the engine's crankcase, and most important through the combustion process that converts gasoline into the power that propels them. When a charge of air and vaporized fuel is compressed and then ignited in an engine's combustion chamber, not all of the fuel is completely combusted; some unburned hydrocarbons are emitted.

Вопросы к зачету с оценкой (4 семестр, очная форма обучения)

Выполните письменный перевод текста, поясните способы перевода лексических и грамматических структур и выбор переводческих трансформаций.

Текст 1.

Armani Hotel Dubai: A World Within a World

As one more sign of the decline of the West and its dominance in things ultra-chic, Milanese fashion designer Giorgio Armani chose the Burj Khalifa tower in Dubai for the setting of his touted debut in the hotel business. New York and Milan just have to wait – albeit they are on the list for forthcoming Armani hotels. Armani could not have chosen a more dramatic venue than this desert city on the Persian Gulf for displaying his “minimalist opulence”, as the Armani literature puts it. For one thing,

there is the deep contrast between his and other luxe-level Dubaian caravansaries. These hotels seriously strive for over-the-top-dom marked by panoply and panache. You can get an ocular migraine visiting the self-proclaimed “seven star” Burj Al-Arab Hotel (designed by Tom Wright of WS Atkins in 1999), where 22-karat-gold leaf is the default interior finish.

In relation to the gimme-gilt syndrome, the cerebrally elegant Armani Hotel Dubai, a joint project with Emaar Properties, the Burj's developer, appears amazingly discreet.

Stepping into the hotel through one of the three glass pavilions nestled between the lobes of the tower, the visitor enters a cool, shadowy lobby dominated by a tubular arch construction, rather like an abstracted version of a spider sculpture by Louise Bourgeois.

Текст 2.

IMMUNITY

Immunity means resistance to disease. It is provided by certain white blood cells, which release antibodies and antitoxins into the blood plasma. Many causative factors can stimulate white cells to produce antibodies antitoxins; for example, microorganisms; bacterial, plant and animals toxins; foreign bodies; transplants; transfusion of incompatible blood cells. All such factors are called antigens.

When infection occurs, inflammation results, and part of this defensive reaction involves antibodies and antitoxins. They are present in the blood and help overcome the microorganisms concerned. Some of these antibodies and antitoxins can remain in the blood for life and prevent any repetition of the same infection. Such life-long protection is called acquired immunity; but unfortunately it does not occur for every type of microorganism.

However, where immunity is possible it can be reproduced artificially in people who have never been infected by a particular microorganism. It may be done by giving a non-immune person a dose of dead microorganisms. This is called vaccination. Dead microorganisms cannot produce disease but they do stimulate the host's body to produce antibodies and antitoxins against the particular microorganisms concerned. Thus any subsequent infection with these organisms is immediately overcome by the antibodies and antitoxins already present. If there has been no vaccination or prior exposure to disease, acquired immunity is not present. However, all individuals inherit some degree of natural immunity and this helps explain why some people are more resistant to disease than others.

IV. ПЕРЕЧЕНЬ ЛИТЕРАТУРЫ, НЕОБХОДИМОЙ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1. Основная литература

1. Латышев, Л. К. Технология перевода : учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2023. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/510922> (дата обращения: 28.08.2023).

2. Устиновская, А. А. Совершенствование навыков перевода научно-технической и научной литературы: учебное пособие по переводу научно-технической и научной литературы с английского языка на русский и с русского языка на английский : [16+] / А. А. Устиновская. — Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2021. — 124 с. : ил., табл. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=611077> (дата обращения: 28.08.2023). — Библиогр.: с. 86-87. — ISBN 978-5-4499-1942-7. — DOI 10.23681/611077. — Текст : электронный.

4.2. Дополнительная литература

1. Основы перевода, аннотирования и реферирования научно-технического текста : учебное пособие : [16+] / Е. А. Чигирин, Т. Ю. Чигирин, Я. А. Ковалевская, Е. В. Козыренко ; науч. ред. Е. А. Чигирин. — Воронеж : Воронежский государственный университет инженерных технологий, 2019. — 157 с. — Режим доступа: по подписке. — URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=601568> (дата обращения: 28.08.2023). — Библиогр.: с. 151-152. — ISBN 978-5-00032-437-0. — Текст : электронный.

2. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / авт.-сост. П. П. Банман, А. А. Леглер, Т. В. Матвейчева ; Северо-Кавказский федеральный

университет. – Ставрополь : Северо-Кавказский Федеральный университет (СКФУ), 2017. – 212 с. – Режим доступа: по подписке. – URL: <https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494818> (дата обращения: 28.08.2023). – Текст : электронный.

V. ПЕРЕЧЕНЬ РЕСУРСОВ ИНФОРМАЦИОННО-ТЕЛЕКОММУНИКАЦИОННОЙ СЕТИ «ИНТЕРНЕТ», НЕОБХОДИМЫХ ДЛЯ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

№ пп	Ссылка на информационный ресурс	Наименование разработки в электронной форме	Доступность
1.	https://intent.gigatran.com/	Справочник технического переводчика	Свободный доступ
2.	https://www.abbreviations.com/	Расшифровка английских аббревиатур (англо-английский словарь)	Свободный доступ
3.	https://study-english.info/vocabularies.php	Тематические глоссарии	Свободный доступ

VI. СОВРЕМЕННЫЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ БАЗЫ ДАННЫХ И ИНФОРМАЦИОННЫЕ СПРАВОЧНЫЕ СИСТЕМЫ

1.	http://www.biblioclub.ru	Электронно-библиотечная система (ЭБС) Университетская библиотека онлайн	Регистрация через любой университетский компьютер. В дальнейшем предоставляется неограниченный индивидуальный доступ из любой точки, в которой имеется доступ к сети Интернет
2.	www.garant.ru	Информационно-правовой портал	Свободный доступ
3.	www.elibrary.ru	Российский информационный портал в области науки, технологии, медицины и образования	Свободный доступ
4.	www.consultant.ru	Российская компьютерная справочно-правовая система	Свободный доступ

VII. ЛИЦЕНЗИОННОЕ И СВОБОДНО РАСПРОСТРАНЯЕМОЕ ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

При реализации учебной дисциплины применяется следующее лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

- Microsoft Windows;
- Microsoft Office;
- LibreOffice и др.

VIII. ОБОРУДОВАНИЕ И ТЕХНИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ОБУЧЕНИЯ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Учебные занятия проводятся в аудиториях, укомплектованных специализированной мебелью, в том числе стационарными или переносными техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа проводится в кабинетах, оснащенных компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду университета.